

E7 - A Station, Scissors, and a Haircut

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Shizuku; narration

When we were in elementary school,

[00:02] kids; background

I always fail at the jump...

[00:03] Shizuku; narration

Tomoko was popular, and I was a nuisance.

[00:08] Shizuku; narration

Tomoko was the mood-maker type
who built everyone up,

[00:11] Shizuku; narration

and I was the complete opposite.

[00:13] Shizuku; narration

Shy and awkward with words,

[00:15] Shizuku; narration

I set everyone around me on edge.

[00:19] Shizuku; narration

Maybe that was why,

[00:21] Shizuku; narration

in the beginning, I hated Tomoko's guts.

[00:26] Shizuku; narration

Everyone has their own circumstances.

[00:28] Shizuku; narration

I was what people refer
to as a neglected child.

[00:31] Shizuku; narration

Whenever my mom was cozying up
to a prospective new husband,

[00:36] Shizuku; narration

I would find myself locked out of the house.

[00:39] Shizuku; narration

In the beginning, I just had to kill
a little time when this happened,

[00:43] Shizuku; narration

but at some point, I started
spending most of the day outside.

[00:47] Shizuku; narration

While the sun was up, I had playmates.

[00:50] Shizuku; narration

It was the nights that were painful.

[00:54] Shizuku; narration

That's why...

[00:56] Shizuku; narration

I'd spend time at a friend's house
and get treated to a meal.

[01:00] Shizuku; narration

Each household welcomed me cheerfully.

[01:04] Shizuku; narration

In the beginning, at least.

[01:08] friend A

Yes? Who is it?

[01:10] Shizuku

It's me. I came to hang out.

[01:12] (Flashback) friend A

Oh, Shizuku-chan. Hold on a minute.

[01:16] (Flashback) friend A

Mama, Shizuku-chan is here!

[01:18] (Flashback) friend A's mom

She's here again? What kind of
manners are they teaching her?

[01:22] friend A's mom

*And she always stays for dinner.
She's shameless.*

[01:24] friend A's mom

I told you not to invite her anymore.

[01:26] friend A

I didn't invite her. We're not even friends.

[01:29] friend A's mom

Really? Then I'll send her home.

[01:32] friend A's mom

*Shizuku-chan? We have other plans
today, so we can't invite you in.*

[01:36] friend A's mom

I'm sorry!

[01:37] (Flashback) friend A's mom

Shizuku-chan?

[01:39] (Flashback) friend A's mom

What? There's no one there.

[01:44] Shizuku; narration

My classmates started avoiding me.

[01:48] Shizuku; narration

I figured it was better that way, since
they wouldn't find out about my situation.

SIGN Mysterious Disappearances

SIGN Mysterious Disappearances

SIGN A Station, Scissors, and a Haircut

SIGN A Station, Scissors, and a Haircut

[03:41] Sumireko

Listen to me, Oto-chan.

[03:42] Sumireko

Do not answer that door!

[03:44] Sumireko

Get out of the building immediately!

[03:47] Oto

Shizuku-san!

[03:58] Sumireko

Not that way!

[04:00] Sumireko

Come on!

[04:01] Oto

Apartment wife!

[04:07] Shizuku

What is all this?

[04:08] Sumireko

Let's go!

[04:21] Sumireko

The shutters!

[04:23] Sumireko

They were open when I came in a moment ago!

[04:26] Oto

What do we do, apartment wife?

[04:27] Sumireko

Crap. We have to go back!

[04:32] Sumireko

That should hold for a little while.

[04:35] Shizuku

So, mind explaining?

[04:37] Shizuku

What the hell is going on here?

[04:40] Sumireko

The hong yi xiao nu hai attacks whoever answers its knocking.

[04:46] Sumireko

Oto-chan has already answered it once.

[04:50] Sumireko

That's why she was targeted.

[04:52] Shizuku

No, that's not what I'm asking!

[04:55] Shizuku

What do you mean, it's Tomoko herself?

[04:57] Sumireko

The current hong yi xiao nu hai
is a chimera of several Curiosities.

[05:02] Sumireko

Originally, it was a Curiosity that simply
took people into the mountains,

[05:06] Sumireko

but as the story was told,

[05:08] Sumireko

it combined with one of a ghost that haunts
and kills those who answer its knocking.

[05:12] Sumireko

It also got mixed with tales of the shui gui,
which drown those who approach water,

[05:17] Sumireko

adding the element of rain.

[05:19] (Flashback) Adashino

Finally, the shui gui has one more
characteristic we can't afford to ignore.

[05:25] (Flashback) Adashino

"Ti si gui."

[05:25] [SONG] text

Ti Si Gui
(Death Swap)

[05:27] (Flashback) Adashino

When a shui gui leads a human to its death,
that shui gui can then leave this world,

[05:32] (Flashback) Adashino

but the murdered human then becomes
a new shui gui looking for a fresh victim.

[05:39] (Flashback) Adashino

This special swapping characteristic,
called ti si gui,

[05:42] (Flashback) Adashino

is passed down in folklore
across the continent.

[05:45] (Flashback) Adashino

It's similar to the shichinin misaki in Japan.

[05:49] Sumireko

The shichinin misaki?

SIGN Shichinin Misaki

SIGN Shichinin Misaki

SIGN Shichinin Misaki

SIGN Shichinin Misaki

SIGN Shichinin Misaki

SIGN Shichinin Misaki

SIGN Shichinin Misaki

SIGN Shichinin Misaki

SIGN Shichinin Misaki

SIGN Shichinin Misaki

SIGN Shichinin Misaki

SIGN Shichinin Misaki

SIGN Shichinin Misaki

SIGN Shichinin Misaki

SIGN Shichinin Misaki

[05:51] (Flashback) Adashino

Yes. A group of seven vengeful
ghosts who always act together.

[05:55] (Flashback) Adashino

When someone encounters them,
they are killed and join their ranks,

[05:58] (Flashback) Adashino

at which point the oldest one can leave.

[06:01] Sumireko

After these stories and the hong yi
xiao nu hai were brought together,

[06:05] Sumireko

the result was a story about someone who
goes out on rainy nights to knock on doors,

[06:08] Sumireko

trying to get someone to open them.

[06:10] Sumireko

It became a wandering Curiosity.

[06:14] Shizuku

Just give it to me straight.

[06:16] Shizuku

Is Tomoko still alive?

[06:20] Sumireko

No. Tomoko-san is already dead.

[06:24] Oto

Why?

[06:26] Oto

Why? Why?

[06:28] Oto

Tomoko-san is alive!

They're going to see each other again!

[06:32] Sumireko

Oto-chan...

[06:33] Oto

Shizuku-san! They got it wrong!

There must be some mistake!

[06:37] Shizuku

I'm going to go get changed.

[06:39] Shizuku

I just can't relax in this outfit.

[06:42] Oto

Shizuku-san?

[06:45] Sumireko

Leave the door open! If you don't...

[06:48] Shizuku

I know.

[06:50] Shizuku

Sorry for all the trouble.

[06:53] Shizuku

Thank you.

[06:55] Oto

Shizuku-san!

[06:56] Sumireko

What is she thinking?!

[06:58] Oto

Why?

[07:03] Shizuku

I made my peace with this a long time ago.

[07:06] Shizuku

The details just ended up being a lot worse than I expected. That's all.

[07:10] Shizuku

Still, if it means I can see her again, it beats the alternative.

[07:17] Shizuku

It's been a while, Tomoko.

[07:20] Shizuku

Do you remember?

[07:23] Shizuku

Back then, you were the one who opened the door for me.

[07:34] (Flashback) Tomoko

Shizuku-chan?

[07:49] (Flashback) Tomoko

Here.

[08:09] Shizuku

It wasn't anything special, just normal thoughtfulness, right?

[08:13] Shizuku

Because you're a kind person.

[08:16] Shizuku

For you, I was just one friend among many.

[08:20] Shizuku

But for me, you were the one person in the whole world I could call my friend.

[08:27] Oto

That's not true. There are
the others at the café, right?

[08:29] Oto

And there's me! There's me, too!

[08:33] Shizuku

You're a kind person, too, Adashino Oto.

[08:36] Shizuku

But back then, I made up my mind.

[08:39] Shizuku

I told myself that I'd give the rest of my life
for Tomoko, just for this one moment.

[08:47] Shizuku

I was happy to be able to live with you.

[08:50] Shizuku

Congrats on having your dream
of becoming a beautician come true.

[08:54] Shizuku

I was always cheering for you, you know?

[08:56] Shizuku

Even though we haven't really
been able to talk lately.

[09:00] Oto

Shizuku-san, don't do it!

[09:02] Sumireko

Move!

[09:07] Shizuku

Thank you, Adashino Oto.

[09:10] Shizuku

Thanks to you, I'm able to grieve.

[09:14] Oto

Shizuku-san, please stop!

[10:06] Shizuku

Tomoko.

[10:07] Shizuku

I've been looking for you.

[10:10] Shizuku

But I wasn't able to find you. I'm sorry.

[10:24] Shizuku

I will set you free.

[10:33] Oto

Shizuku-san?

[10:38] Shizuku

I saw her.

[10:51] Shizuku

Adashino Oto, I...

[11:00] Oto

Shizuku-san?

[11:19] Oto

It's too cruel. This isn't right.

[11:25] Oto; telepathy

Ren-nii!

[11:30] Adashino; telepathy

Leave it to me, Oto.

[11:33] Oto

Ren-nii!

[11:34] Oto

I have to stop him!

[11:37] Oto

Ren-nii is going to use his Eyes!

[11:44] Oto

Shizuku-san!

[11:45] Oto

Ren-nii, your Eyes...

[11:47] Adashino

Eyes? I haven't used them.

[11:51] Adashino

I used this.

[11:53] Oto

A test sheet?

[11:55] Adashino

What do you think? I'm very proud
of this treasure of mine!

[11:58] Oto

That's mine, though.

[11:59] Sumireko

This makes no sense. Explain.

[12:02] Adashino

There's an ancient Curiosity overseas

[12:04] Adashino

called the mo-sin-a that carries
people into the mountains.

[12:05] [SONG] text

Mo-Sin-A

(Demon Child)

[12:07] Adashino

There are tales of its eyes, clothes,
or hat being red. It's a childlike Curiosity.

[12:11] Adashino

The other key I found was a ghost
story that's popular in Japan.

[12:16] Adashino

When you think of a childlike Curiosity
wearing red in Japan, what comes to mind?

[12:22] Sumireko

Toilet-bound Hanako-san?

[12:24] Adashino

Exactly.

[12:26] Adashino

It's likely that a combination
of the mo-sin-a and Hanako-san

[12:31] Adashino

resulted in the hong yi xiao nu hai.

[12:34] Adashino

So I used the characteristics of the
combined Curiosity to my advantage.

[12:38] Adashino

"Show her a test sheet
with a score of one hundred."

[12:41] Adashino

It's a famous method to drive Hanako-san away.

[12:44] Sumireko

I'm amazed you had something like that ready.

[12:46] Adashino

I have all of Oto's test papers
carefully preserved!

[12:51] Sumireko

I am forever perplexed by your staggering
over-fondness as an older brother.

[12:55] Oto

Then Shizuku-san is safe?

[12:57] Adashino

No, not yet.

[12:58] Adashino

The Curiosity has only
temporarily been held at bay.

[13:02] Adashino

Let's head to the station.

SIGN KISARAGI

[13:06] Adashino

I'm so sorry, Sumireko-san.

[13:08] Adashino

If I weren't still recovering, I'd help you.

[13:11] Sumireko

You really are an infuriating kid.

[13:15] Adashino

Thank you for your hard work.

[13:17] Adashino

I'll go and get a ticket.
If you'll wait here, please?

[13:20] Sumireko

A ticket? What are you planning to do?

[13:23] Sumireko

No, wait, before that...

[13:24] Sumireko

Is this Kisaragi Station?

[13:29] Sumireko

Isn't it about time you showed me your hand?

[13:33] Adashino

If you're asking if this is the mysterious station that appears in urban legends,

[13:38] Adashino

then yes.

[13:39] Sumireko

I knew it! This is Kisaragi Station!

[13:42] Sumireko

The otherworldly station that exists in both this world and another!

[13:46] Sumireko

I'm inside that urban legend right now!

[13:50] Adashino

More importantly, we need to finish the business at hand.

[13:53] Adashino

Sumireko-san, you picked something up in that building, didn't you?

[13:57] Sumireko

You mean these scissors?
Shizuku-san was holding them.

[14:06] Adashino

I knew it.

[14:08] Adashino

They're a cursed object.

[14:10] Conductor

*If you are here to report a found item,
please come this way.*

[14:16] Conductor

*It's quite lively here today,
mysterious disappearances.*

[14:20] Conductor

Oh, and a Bearer of Youth. How unusual.

[14:24] Conductor

*Will you be exchanging
that woman for a ticket?*

[14:30] Adashino; telepathy

*I have no intention of
turning over a friend to you.*

[14:32] Conductor

My apologies. Then what

will you be exchanging today?

[14:49] Adashino; telepathy

This.

[14:50] Conductor

A newly formed cursed object, is it?

[14:53] Conductor

But it doesn't appear to be a pure one.

[14:56] Conductor

*It won't take you as far as
your desired destination.*

[14:59] Adashino; telepathy

However far it will go is fine.

[15:03] Adashino; telepathy

*But the only one riding the train
will be the hong yi xiao nu hai.*

[15:08] Adashino

The train will be here soon.
Head straight to the platform.

[15:12] Oto

Yes, I understand.

SIGN Express

SIGN Train Approaching

[15:35] Shizuku

Adashino Oto?

[15:36] Oto

Shizuku-san!

[15:38] Shizuku

I'm not dead?

[15:41] Shizuku

Did I mess it up?

[15:43] Oto

Calm down.

[15:45] Oto

Shizuku-san, the hong yi xiao nu hai
possessed you, and you disappeared.

[15:50] Oto

But then my brother stopped it.

[15:53] Oto

This station is a Curiosity
that connects to another world.

[15:56] Oto

The train will be here in ten minutes.

[15:59] Oto

If we can make sure only the
hong yi xiao nu hai gets on the train,

[16:03] Oto

you'll be safe.

[16:05] Shizuku

I see.

[16:06] Shizuku

Then I was able to draw the Curiosity to me.

[16:10] Shizuku

In that case, everything's
all right, Adashino Oto.

[16:15] Oto

You know, when I was investigating
Tomoko-san, I talked to all kinds of people.

[16:21] Oto

I asked them what they knew
about Tomoko-san's friends.

[16:25] Oto

They all told me the same thing.

[16:27] Oto

"She went shopping with Shizuku."

[16:29] Oto

"She went out to eat with Shizuku."

[16:32] Oto

"Tomoko-chan was always talking about
the things she did with a girl named Shizuku."

[16:37] Oto

Do you still think that, to Tomoko-san,
you were just one friend among many?

[16:44] Oto

And it's because Tomoko-san
left you her scissors

[16:48] Oto

that we were able to get this train ticket.

[17:02] Oto

I'm certain that Tomoko-san
wants you to live.

[17:08] announcement

The train... arriving shortly.

[17:11] announcement

For your safety... behind... line.

[17:19] Adashino

It's just about time for the train to arrive.

[17:21] Sumireko

Was it all right to send Oto-chan on her own?

[17:25] Adashino

She'll be fine.

[17:27] Adashino

She's far more grounded than she appears.

[17:30] Adashino

I'd be much more worried if I had

to leave you here on your own.

[17:33] Sumireko

Your concern is unnecessary.

[17:35] Sumireko

At least, that's what I'd like to say.

[17:38] Sumireko

To be honest, I'm glad you're here.

[17:40] Sumireko

This place freaks me out
more than I thought it would.

[17:47] Sumireko

That voice from the ticket window...
I couldn't understand what it was saying,

[17:51] Sumireko

but I could tell it was something humans shouldn't get involved with.

[17:54] Sumireko

There are some things we're better off
living our lives without knowing, if possible.

[17:58] Sumireko

That's why you deliberately
didn't tell me anything, right?

[18:01] Adashino

You're speaking too highly of me.

[18:04] Adashino

I was just too scared to talk about it.

[18:14] Shizuku

Why is the train packed at this
time of day? Who are these people?

[18:31] Adashino

Cursed objects and Curiosities
are foreign to this world.

[18:35] Adashino

They are impurities that don't belong here.

[18:48] Adashino

And the world is always desperate
to rid itself of such foreign objects.

[19:01] Adashino

So this station was brought into existence
in order to expel these unneeded

[19:05] Adashino

foreign bodies from this world.

[19:21] Adashino

Cursed objects serve as the fare.

[19:24] Adashino

And our home is at the very end of this line.

[19:28] Adashino

That's why we're looking for cursed objects

that can take us all the way there.

[19:32] Adashino

To stay alive and return home...

[19:35] Adashino

That's our goal as siblings.

[19:40] Adashino

We're castaways from another world.

[19:47] Sumireko

So you finally fessed up, huh?

[19:51] Sumireko

Did you think I'd get
creeped out if you told me?

[19:53] Sumireko

If I'm being honest, thanks to
the events of these last few weeks,

[19:58] Sumireko

I'm overflowing with more creativity
than I have been in a long while.

[20:02] Sumireko

I'm not gonna let you two do
all the fun stuff on your own!

[20:06] Adashino

Sumireko-san...

[20:07] Sumireko

Besides, you promised to read
my next work, didn't you?

[20:12] Sumireko

I'm not letting you back out now.

[20:16] Adashino

That's definitely the move of
a meddling, mature woman.

[20:20] Sumireko

You're both all right?
What about the hong yi xiao nu hai?

[20:23] Oto

We sent it off.

[20:24] Shizuku

I'm sorry. You've done so much
for me, Ogawa-no-neesan.

[20:28] Sumireko

"Neesan"? Well, that's laudable of you.

[20:32] Shizuku

I felt like I should live
enough for Tomoko, too.

[20:35] Shizuku

Thanks, Occhan!

[20:37] Shizuku

And where is this older brother of yours?

[20:40] Shizuku

At least let me say thanks!

[20:43] Sumireko

Huh? Maybe he stepped outside earlier?

[20:49] Oto

Let's go and see.

[21:04] Conductor

You're certainly working yourself to the bone.

[21:06] Conductor

*You're not her brother by blood,
to say nothing of not even being human.*

[21:10] Conductor

You're just a sham of a monster.

[21:16] Conductor

How many years has it been since you slept?

[21:19] Conductor

Do you remember the last time you ate?

[21:22] Conductor

*Has there been even the briefest moment
in which your suffering has eased?*

[21:29] Conductor

*Soon, you'll be worn down to nothing
for your sister's sake and disappear.*

[21:35] Conductor

*Whether you have a ticket or not,
there is no station to which you can return.*

[21:46] Adashino; telepathy

Even so, that girl deserves to go home.

[21:50] Adashino; telepathy

Oto really is just a lost child.

[21:53] Adashino; telepathy

*There are people waiting for her,
looking for her.*

[21:57] Adashino; telepathy

*I'm going to prove that she isn't
someone that no one needs.*

SIGN A Book, an Affair, and a Mermaid

[23:36] Sumireko

Next time: "A Book, an Affair, and a Mermaid."

Revision #1

Created 2025-04-01 06:59:01 UTC by whimsee

Updated 2025-04-01 06:59:01 UTC by whimsee